

Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedziała do tych mężczyzn: Wiem, że JAHWE dał wam tę ziemię, dlatego że padł na nas strach przed wami oraz dlatego, że truchleją przed wami wszyscy mieszkańcy tej ziemi.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i powiedziała: Wiem, że JAHWE wydał wam tę ziemię, dlatego że padł na nas strach przed wami. Na wieść o was mieszkańcy tej ziemi truchleją.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziała do tych mężczyzn: Wiem, że JAHWE dał wam tę ziemię, bo strach przed wami padł na nas i wszyscy obywatele tej ziemi truchleją przed wami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła do onych mężów: Wiem, że wam dał Pan ziemię tę; bo strach wasz przypadł na nas, i osłabiali wszyscy obywatele tej ziemi przed wami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiem, że JAHWE dał wam ziemię, abowiem przypadł strach wasz na nas, że zemdleli wszyscy obywatele ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i tak do nich powiedziała: Wiem, że Pan dał wam ten kraj, gdyż strach przed wami padł na nas i wszyscy mieszkańcy kraju struchleli przed wami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekła do nich: Wiem, że Pan dał wam tę ziemię, gdyż padł na nas strach przed wami i wszyscy mieszkańcy tej ziemi drżą przed wami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedziała: Wiem, że JAHWE dał wam tę ziemię i że z waszego powodu nas ogarnęło przerażenie i wszyscy mieszkańcy tej ziemi struchleli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i powiedziała: „Wiem, że JAHWE dał wam ten kraj, dlatego się was boimy. Wiem także, że wszyscy mieszkańcy tego kraju drżą przed wami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i rzekła: - Wiem, że Jahwe dał wam ten kraj, gdyż ogarnął nas strach wobec was, a wszyscy mieszkańcy tej krainy drżą przed wami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказала до них: Знаю, що Господь дав вам землю, бо ваш страх напав на нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	przed wami wszyscy mieszkańcy tego kraju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odezwała się do tych mężów: ”Wiem, że JAHWE da wam tę ziemię i że trwoga przed wami padła na nas, i że wszyscy mieszkańcy tej ziemi z waszego powodu upadli na duchu.

¹⁾ oraz dlatego, że truchleją przed wami wszyscy mieszkańcy tej ziemi : brak w G.